

## 심층적 순차번역의 방법과 의의

성 백 환

(경희대)

### I. 서론

사람들은 영어와 한국어가 어순이 다르다고 말한다. 당연히, 번역도 원문의 역순을 따르게 된다. 그러다보니 기억력에 대한 부담도 커지고 원문을 두 번 이상 읽어야 하는 불편함 때문에 번역의 속도가 느려진다. 원어민들은 생각하는 순서대로 말을 하고 글을 쓴다. 한국인들을 어렵게 하기 위해서 일부러 어순을 바꾸는 것은 아니다. 그러므로 원문의 순서를 따라 번역하는 것이 자연스러운 번역이라는 것은 자명하다. 그러나 영어와 한국어의 표면구조가 다르다보니 전통적인 번역에서는 어쩔 수 없이 어순이 바뀌게 된다. 이 논문은 번역할 때 속도와 번역문에 대한 이해 정도의 차이를 야기 시키는 영어와 한국어의 어순의 차이를 극복해보려는 시도이다. 표층구조에서는 극복이 어려운 어순문제가 심층구조로 들어가면 해결될 수 있다는 가능성을 제시하고자 한다.

## II. 본론

### 1. 어순의 문제

한국어와 영어는 어순이 다르다. 강수언은 한국어와 영어의 비교연구에서 “영어는 Subject-Verb-Object의 어순이 지배하는 우변 분기 형이고 한국어와 같이 SOV 어순을 갖는 언어는 좌변 분기 형이다”(1989: 71-72)라고 했다. 조병태는 “한영양어 문법비교의 새로운 가능성에서 수사구절이 영어에 있어서는 오른쪽(피 수사 명사의 앞)에 나타나고 한국어에 있어서는 왼쪽(피 수사 명사의 뒤)에 나온다”(1973: 15)고 했다. 그가 든 예문을 그대로 인용하면 :

- ① a house across the street: 길 건너편에 있는 집  
 ② John은 찍은 알을 낳은 암탉을 죽인 개를 기르는 Mary를 사랑한다.
- |                         |              |             |            |              |          |            |             |               |          |            |             |             |           |            |
|-------------------------|--------------|-------------|------------|--------------|----------|------------|-------------|---------------|----------|------------|-------------|-------------|-----------|------------|
| 0                       | 1            | 2           | 3          | 4            | 5        | 6          | 7           | 8             | 9        |            |             |             |           |            |
| <u>John</u>             | <u>loves</u> | <u>Mary</u> | <u>who</u> | <u>keeps</u> | <u>a</u> | <u>dog</u> | <u>that</u> | <u>killed</u> | <u>a</u> | <u>hen</u> | <u>that</u> | <u>laid</u> | <u>an</u> | <u>egg</u> |
| 0                       | 9            | 8           | 7          | 6            | 5        | 4          | 3           | 2             |          |            |             |             |           |            |
| <u>that was rotten.</u> |              |             |            |              |          |            |             |               |          |            |             |             |           |            |

1

영어는 소위 첫머리 언어(head-first)로서 SVO의 어순이고 한국어는 끝머리 언어(head-last)로서 SOV 어순이다. 한국어 문장을 한국어로 번역하기 위해서는 영어를 처음부터 끝까지 다 읽고 나서 그 내용을 한국어로 재구성해야 되므로 많은 양의 내용을 기억해야 됨으로 기억력에 부담을 줄 뿐만 아니라 처음 읽을 때 정보를 한 번 읽고 나서 한국어로 재구성시 다시 한 번 읽어야 하므로 문장을 적어도 두 번 읽어야 영어로 된 정보를 한국어로 완전히 옮길 수 있다.

### 2. 직역인가 의역인가

He is a good student

- ① 그는 착한 학생이다.  
 ② 그는 공부를 잘 한다.

위의 예문에서 ①의 번역은 형용사를 형용사로 명사를 명사로 대응번역해서 겉으로는 잘된 번역처럼 보이나, ‘student’는 ‘study’의 명사형이기 때문에 ‘good student’는 ‘공부 잘 한다’는 의미이지 꼭 신분이 학생일 필요도 없다. 그래서 정확한 번역은 ②이다. 다시 말하면, ‘He is a good cook’이 ‘그는 요리를 잘 한다’이지, ‘그는 착한 요리사이다’라는 의미는 아니다.

그런데, 보통의 경우 ①처럼 번역하는 것을 직역이라 하고, ②처럼 번역하는 것을 의역이라고 한다. 그러나 직역과 의역의 구분이 아니라, 옳은 번역과 옳지 않은 번역인 것이다.

김정우는 『영어를 우리말처럼, 우리말을 영어처럼』에서 “번역과정을 거치면서 원문의 품사와 번역문의 품사는 어떻게 될까? 보통 보면 번역문이 품사는 원문의 품사와 일치하지 않는 경우가 많다. 수학적으로 통하는 어떤 규칙을 세울 수는 없지만, 일반적으로 말해서 직역일 때

보다 의역일 때 양쪽 언어의 품사가 대체로 일치하지 않는 경향이 두드러진다고 할 수 있다. 원문의 영향을 가능한 한 최소화시킬 것을 요구하는 의역일 경우에는 원문의 질서보다 번역문의 질서를 존중하여 ‘모국어다운’ 문장으로 표현해야 하기 때문이다.”(1996: 268-69)라고 했다.

김정우의 주장에도 불구하고 이왕이면 표면구조의 형태까지 같게 번역하여 그 의미가 정확하게 전달된다면 원문과 다른 품사를 사용하여 의역할 필요가 없다. 그러나 같은 표면구조로는 의미전달이 안되는 경우 번역문의 질서를 따라 원문의 의미를 충실하게 전달하면서도 모국어다운 문장으로 표현된 번역이 내가 말하는 옳은 번역이다.

### 3. 사고단위

I eat breakfast

위 문장을 어순을 엄격히 따른 번역을 하자면 ‘나는 먹는다 밥을’이라고 해야 한다. 그러나 순차번역은 단어 순서를 따르지는 것이 아니라, 생각하는 순서를 따르지는 것이다. ‘eat’과 ‘breakfast’는 사고단위(breath group, information unit)로서 떨어뜨려서 말하지 않는다. 이 두 단어가 소위 ‘사고단위’에 속하는 것을

말하며 같은 사고단위에 있는 단어들은 한 단어처럼 작용한다. 그래서 ‘나는 아침을 먹는다.’ 라고 해야 한다.

실제 담화는 다양한 문이 복잡하게 뒤얽혀 엮여져 있는 것인데, 전달되는 정보의 흐름은 반드시 문법적 단위(주어나 목적어 등)에 따르고 있다고는 할 수 없다. 다시 말하면, 문법구조와는 일단 독립한 정보구조(information structure)가 있다고 생각할 수 있다(박근우, 1991: 40-41).

Halliday는 정보구조의 측면에서 담화가 정보단위(information unit)로서 성립한다고 생각하고 있다. 정보단위란 화자가 일정한 전달내용을 자신이 전하고 싶은 대로 나눈 것인데, 그것이 선형적으로 이어져 통합된 담화가 된다. 예컨대, 문이 길고 정보량이 많을 때는 화자는 그것을 하나의 큰 덩어리로 한꺼번에 전하지 아니하고, 청자가 알기 쉽도록 몇 개의 작은 구분으로 나누어 말한다. 다소 복잡한 예를 들어 보자.

/and what one really ought to do is/ not to mean as/ I am and / hire a catalogue for shilling but / buy one for about/ ten shillings and then sort of / —study it be/ — fore one goes the second time.

이것은 Halliday가 자신이 실제로 녹음한 담화의 일부인데, 사선사이에 들어있는 부분이 각각 정보단위이다.

#### 4. 기존의 순차번역

영어번역에 익숙한 사람들은 본능적으로 어순에 따른 순차번역을 해온 것이 사실이다. 가장 흔한 예로, before, until, when 같은 접속사를 어순에 따라 번역해 온 것이다.

The date was August 27, 15 days before suicide hijackers attacked the World Trade Center and the Pentagon.

날짜는 8월27일이었고, 그 후 15일 후에 자살 납치범들이 세계무역센터와 국방부를 공격했다.

Suheira hadn't cried in public until that moment.

수헤이라가 남 앞에서 울기는 그 때가 처음이었다.

Don Corleone is buying oranges when he gets shot in Little Italy.  
 돈 폴리오네는 오렌지를 사고 있을 때 리틀 이태리에서 총을 맞는다.

One student slurped yogurt while another stretched his arms wide and yawned.  
 한 학생이 시끄럽게 요구르트를 소리 내어 먹는 동안에 다른 학생은 팔을 활짝 제치며 하품을 했다.

### 5. 심층구조를 이용한 순차번역

접속사가 있는 문장을 순차 번역하는 것은 영어를 잘 하는 사람이라면 본능적으로 누구나 할 수 있다. 그러나 다음과 같은 문장은 해결하기가 어렵다.

① This is arguably true, particularly in terms of the sheer number of live entertainment productions staged daily.

- a. 이 말은 특히 매일 무대에 올려지는 라이브 쇼의 엄청난 숫자 면에서 볼 때에 반박의 여지는 있지만 사실이다.
- b. 이 말은 반박의 여지는 있지만 사실이다./ 특히 이라는 면에서 볼 때에/ 엄청난 숫자의 쇼가 무대에 올려진다.
- c. 이 말은 반박의 여지는 있지만 사실이다. 그런 가장 중요한 이유는 엄청나게 많은 쇼가 매일 무대에 올려지기 때문이다.

원문에서는 주어인 This 와 서술어인 is arguably true 가 함께 붙어 있다. 그러나 전통적인 번역인 a. 의 번역을 보면, ‘이 말’과 ‘사실이다’라는 말 사이에 뒤에 있는 모든 문장이 통째로 들어가 있다. 그것을 영어로 재구성해보면, This (particularly terms of the sheer number of live entertainment productions staged daily) is arguably true 가 된다. 주어와 서술어 사이가 엄청나게 벌어진 것이다. 다시 말하면, 주어와 서술어의 관계가 훨씬 멀어지고 따라서 의미가 왜곡되었다고 볼 수 있다.

그러나 이것을 영어의 순서대로 하려고 하면, b. 와 같은 말도 안 되는 문장이 된다. 그 원인은 in terms of 가 영어를 한국어로 순서대로 번역하는데 방해가 되고 있기 때문이다. 이 때, in terms of 가 의도하고 있는 심층적인 의미를 알아보고 한국어의 어순에 맞는 표층구조로 번역을 하면 된다.

② Korea is a rich country, particularly in terms of culture.

한국은 풍요한 나라이다. 가장 중요한 이유는 문화 때문이다.

위의 예문에서 보듯이, in terms of 는 이유를 나타낼 때 쓰인다. 그러므로 in terms of 를 ‘그 이유는’ 이라고 번역해도 원문의 의도를 벗어나는 것이 아니다. 그리고 particularly는 여러 가지 있는 것 중 가장 중요한 것을 지칭할 때 쓰인다. 그래서 particularly in terms of 는 ‘가장 중요한 이유는’ 이라고 해도 좋을 것이다. 이를 이용해서 ①을 다시 번역해보면, c. 가 된다. 번역문 c. 는 원문의 순서를 충실히 따르면서도 의미가 정확하게 전달되고 있다.

①에서 particularly가 in terms of를 직접 앞에서 수식하고 있는데, 번역문에서는 particularly와 in terms of 사이에 the sheer number of live entertainment productions staged daily 이 들어간 것처럼 번역하고 있다. 부사와 전치사구 사이의 거리를 멀게 함으로써 수식의 강도가 희석되고 있다.

③ While it is by no means required, guests tend to dress up a bit when they go to a show. ... Women generally wears suits, dresses, skirt and blouse/ sweater combinations, and even semiformal attire.

- a. 손님들은 쇼를 보러 갈 때에 정장을 하는 경향이 있다.
- b. 손님들은/ 경향이 있다/ 정장을 하다/ 쇼를 보러갈 때에
- c. 손님들은 일반적으로 정장을 하고 쇼를 보러간다.

위의 예문에서 tend to 는 심층적으로 들어가면, ‘일반적으로’ 라는 의미이다. 이어지는 문장에서 generally 가 나온 것을 보면, 미국인들이 tend to 와 generally 를 같은 의미로 생각한다는 것을 알 수 있다. tend to 와 generally 는 언제나 바꾸어 쓸 수 있는 말이고, 순차적으로 번역할 때는 tend to를 generally로 바꿔서 번역하면 더욱 자연스럽다.

Las Vegas calls itself the “Entertainment Capital of the World.” This is arguably true, particularly in terms of the sheer number of live entertainment productions staged daily. On any given day in Las Vegas a visitor can select from dozens of presentations, ranging from major production spectacles to celebrity headliners, from comedy clubs to live music in lounges, The standard of professionalism and value for your entertainment dollar is very high. There is no other place where you can buy so much top-quality entertainment for so little money.

④ The standard of professionalism and value for your entertainment dollar is very high.

- a. 공연의 수준과 오락비에 대한 가치가 매우 높다.
- b. 공연의 수준/ 오락비에 대한 가치/ 매우 높다.
- c. 공연의 수준이 높아 입장료로 낸 돈이 아깝지 않다.

⑤ There is no other place where you can buy so much top-quality entertainment for so little money.

- a. 그렇게 적은 돈을 내고 그렇게 높은 수준의 공연을 볼 수 있는 곳은 다른 곳에는 없다.
- b. 다른 곳에는 없다./ 그렇게 높은 수준의 공연을 볼 수 있는 곳은/ 그렇게 적은 돈으로
- c. 오직 이곳에서만 그렇게 높은 수준의 공연을 보면서도 입장료를 그렇게 적게 낸다.

⑥ On any given day in Las Vegas a visitor can select from dozens of presentations, ranging from major production spectacles to celebrity headliners, from comedy clubs to live music in lounges,

- a. 라스베가스에서는 어떤 날이라도 관광객은 웅대한 대규모 쇼에서 유명 연예인 쇼까지 그리고 코메디 클럽에서 라운지에서 하는 라이브 음악까지 이르는 수십 개의 공연들 중에서 고를 수 있다.
- b. 어떤 날에도 라스베가스에서는/ 관광객이 선택할 수 있다/ 수십 개의

공연 중에서/ 이르는/ 웅대한 대규모 쇼에서/ 유명 연예인 쇼까지/ 코메디 클럽에서/ 라운지에서 하는 라이브 음악까지.

- c. 어느 날이라도 라스베가스에 가면 관광객이 고를 수 있는 수십 개의 공연이 있다. 예를 들어 웅대한 대규모 쇼에서 유명연예인 쇼까지 그리고 코메디 클럽에서 라운지에서 공연하는 라이브 음악까지 다양하다.

위의 문장에 있어서 a.의 번역은 전통적인 번역의 방법을 따른 것이다. 이 번역도 역시 ①의 a.의 번역과 마찬가지로, 주어인 visitor와 동사인 select사이에 그 뒤에 있는 모든 문장이 삽입되는 형태로 번역이 된다. 즉, a visitor (from dozens of presentations, ranging from major production spectaculars to celebrity headliners, from comedy clubs to live music in lounges) can select 의 순서로 주어와 동사사이에 그 뒤의 모든 문장을 넣은 상태로 영어의 구조를 바꾸어 번역한 것과 같다. 이것도 마찬가지로, 주어와 동사사이의 거리를 멀리 띄어놓음으로써 문장의 의미를 왜곡하고 있다. ranging from .... to 는 예문을 들 때 어떤 범주를 규정할 때 쓰이는 표현이다. 예를 들자면 다음과 같다.

Our salaries vary, ranging from 1 million won to 10 million won.

우리 회사의 봉급은 다양하다. 예를 들어, 적게는 백만 원에서 많게는 천만 원이다.

그래서 ranging from ... to 는 언제나 ‘예를 들면’ 이라고 번역하면 무리가 없다. ‘예를 들면’ 이라는 뜻으로 번역을 해보면, 번역 c. 와 같이 되고, 이 번역은 영어문장의 명제순서를 충실히 따르고 있으면서도 한국어로도 자연스럽다. 이와 같이, ‘예를 들면’이라는 의미로 사용되는 어구는 including 이 있다.

- ⑦ There's more of everything now, including both overpriced tickets and bargains. Regarding the former, you'll be numbed and blinded by their billboards all over town. As concerns the latter, you'll have to scout around, but you'll be rewarded with some great shows at dynamite prices.

이제는 모든 것들이 더 많아졌다. 예를 들면 비싸지만 형편없는 쇼나 싸지만 실속있는 쇼도 모두 많아졌다. 실속 없는 쇼는 사람들을 어리



등절하고 눈이 부시게 광고탑이 사방에 널려있다. 실속 있는 쇼는 발품을 좀 팔아서 찾아 다녀야 하겠지만 그 보답으로 아주 좋은 쇼를 아주 싸값에 볼 수 있다.

cf. good price 파는 사람 입장에서는 비싸게 파는 것  
사는 사람 입장에서는 싸게 사는 것

⑧ Many of the newer hotels, including the Venetian, Mandalay Bay, Aladdin, Orleans, Hard Rock, and MGM grand, have concert and special event venues where artists ranging from John Lee Hooker to Sherly Crow to the Rolling Stones perform. with World Championship Wrestling and Champions on Ice thrown in for balance. 비교적 새로 생긴 많은 호텔들 예를 들어 베네치안, 만달레이 베이, 알라딘, 오울리언즈, 하드락, 엠지엠 그랜드같은 호텔들은 컨서트나 특별이벤트를 하는 극장이 있어서 거기서 연예인들 말하자면 잔리후커, 셸리크로우, 롤링스톤즈같은 사람들이 공연한다. 그리고 세계 챔피언쉽 레슬링 경기나 얼음판의 챔피언들을 끼워 넣어 균형을 맞춘다.

Variety acts frequently integrated into production shows include stand-up comics, jugglers, acrobats, balancing artists, ventriloquists, martial arts specialists, bola-swinging gauchos, and even archers. 다양한 공연들이 종종 대형 쇼에 일부로서 무대에 오른다. 예를 들면 개그, 저글러, 곡예사, 밸런싱 아티스트, 복화술사, 무술 유단자, 올라미를 휘두르는 남미의 카우보이와 심지어는 궁사들도 출연한다.

위의 예문들에서 보듯이, include, including 은 모두 ‘예를 들어’ 라는 말로 해석할 수 있다는 것을 알 수 있다. 그래서 이와 같이 같은 뜻으로 쓰이는 말끼리 모아서 새로운 사전을 만들 수 있는 가능성이 있다.

⑨ Las Vegas puts its own distinctive imprint on all this entertainment, imparting a great deal of homogeneity and redundancy to the mix of productions. The quality of Las Vegas entertainment is high, even excellent, but most production shows seem to operate according to a formula that fosters a numbing sameness. Particularly pronounced in

the magic/illusion show and the Broadway-style musical productions, this sameness discourages sampling more than one show from each genre. While it is not totally accurate to say that “if you’ve seen one Las Vegas production or magic show, you’ve seen them all,” the statement comes closer to the truth than one would hope.

The Broadway-style musical productions likewise lack differentiation, tending to merge after more than one sample into a great blur of bouncing bare breasts and fanciful, feathery costumes. It should be reiterated, however, that like the magic productions, most of the musicals are well done and extremely worthwhile. But the magic productions, the musicals offer only slight variations of the same theme.

While they share a common format, production shows, regardless of theme, can be differentiated by the size of the cast and by the elaborateness of the production. Other discriminating factors include the creativity of the choreography, the attractiveness of the performers, the pace and continuity of the presentation, and its ability to build to a crescendo. Strength in these last-mentioned areas sometimes allows a relatively simple, lower budget show such as Forever Plaid (Flamingo) to provide a more satisfying evening of entertainment than a lavish, long-running spectacular like Splash(Riviera).

위의 문장은, 글 쓰는 사람이 한 가지의 개념을 가지고 어떻게 다양하게 표현하고 있는지를 보여주는 좋은 예이다. 즉, ‘같다’라는 개념은 여러 가지 다양한 단어, 어구, 문장으로 표현하고 있다.

homogeneity and redundancy

sameness

this sameness

“if you’ve seen one Las Vegas production or magic show, you’ve seen them all,”

lack differentiation

a great blur

only slight variations of the same theme.

share a common format

differentiated

discriminating factors

### III. 결론

영어 원어민은 생각나는 순서대로 말을 하거나 글을 쓴다. 한국 사람들을 괴롭히기 위해 말의 순서를 바꾸는 것이 아니다. 그렇다면, 원어민들이 말한 순서대로 번역하는 것이 자연스럽다고 할 것이다. 이것을 순차번역이라고 한다. 순차번역이란, 단어의 순서가 아니라 사고단위의 순서로 번역하는 것을 의미한다. 다시 말하면, 명제 순으로 번역을 하게 됨으로써 명제적 순차번역이라고 할 수도 있다.

전통적인 번역방법은 영어의 문장요소간의 거리를 멀리 함으로써 의미의 왜곡을 가져온다. 그것은 표면구조에서 표면구조로 단순번역을 하는 것이 원인이다. 표면구조에서 순차적으로 번역이 되지 않는 구문은 심층구조로 들어가서 원문의 기저에 깔린 core structure를 확인하고 번역어의 표면구조로 다시 나오으로써 자연스러운 순차번역을 할 수 있다.

심층구조라는 말은 deep structure, underlying structure, base structure, remote structure, initial structure, core structure, prototype 라는 용어로 언어학, 심리학에서 널리 쓰여 지는 말이다. 하나의 심층적인 생각이 말하는 환경이나 의도에 따라서 수많은 표층구조로 발현될 수 있다. 많은 표층구조 중에서 번역어의 문맥에 맞는 적당한 어구를 골라 선택하면 된다.

이 논문에서는 전통적 번역이 원문의 의미를 왜곡하고 있다는 점을 보여주고, 그 대안으로서 심층구조를 통한 명제적 순차번역을 제안하고 있다. 원문의 표층구조에서 심층구조를 통해 번역어의 표층구조로 다시 번역되는 과정을 보여주고 심층구조상 같은 의미의 구문들끼리 모아 새로운 사전의 개발을 할 수 있는 가능성을 보여주고 있다.

## 참고문헌

- 강수인. 1989. 『한국어와 영어의 비교연구』. 서울: 한신문화사.
- 김정우. 1996. 『영어를 우리말처럼 우리말을 영어처럼』. 서울: 창문사.
- 박근우. 1991. 『영어 담화문법』. 서울: 한신문화사.
- 성백환. 1999. 『명제적 순차번역의 효율성』. 세종대 박사학위논문.
- 안정효. 1996. 『번역의 테크닉』. 서울: 현암사.
- 조병태. 1973. 「한영양어 문법비교의 새로운 가능성」, 『신영어교육』 3, 15-37.
- Haegeman, Liliane. 1991. *Government & Binding Theory*. New York: Cambridge.
- Schlinger, Bob. 2000. *The Unofficial Guide to Las Vegas*. New York: Macmillan Travel.

K C I

[Abstract]

## The Method and Significance of Deep Structural Sequential Translation

Sung Baek Hwan  
(Kyung Hee University)

Native speakers of English are supposed to talk in the order of thinking. They don't change the word order in order to bother Koreans and therefore it is self-evident that translations should be made in the order of English structures. It could be called sequential translation which does not mean reproducing English texts into Korean strictly according to the word order, but to the prepositional order.

Conventional translation dictates the change of structures by distancing the elements of the sentences, causing the distortion of meaning. The distortion of meaning comes from surface to surface translation. Solutions can be found in the core structures for the sentences which could not be sequentially translated in the surface structures.

The concept of core structure has been used in many different names, such as deep structure, underlying structure, base structure, remote structure, initial structure and prototype in linguistic and psychology. A core structure can be manifested in countless number of surface structures, only one of which could be chosen for the purpose of the speech.

This paper tries to show that conventional translations distorts the meaning of the English texts and that the deep structural sequential translation can be an alternative. It also shows how the surface structure of the original texts could be translated via core structure.

▶ **주제어:** 순차번역, 직역, 의역, 어순, 사고단위, 심층구조